

[Polaris]

Артур Виктор Мьерри де Виль д'Авре



**ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЛУНУ
В КАНУН 1900 ГОДА**

POLARIS



ПУТЕШЕСТВИЯ · ПРИКЛЮЧЕНИЯ · ФАНТАСТИКА

CCCLXXVII



Salamandra P.V.V.

**Артюр Виктор Тьерри
де Виль д'Авре**

**ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЛУНУ
В КАНУН 1900 ГОДА**

Salamandra P.V.V.

Тьерри де Виль д'Авре, А. В.

Путешествие на Луну в канун 1900 года. Пер. с фр. Л. Самуйлова. — Б. м.: Salamandra P.V.V., 2020. — 61 с., илл. — (Polaris: Путешествия, приключения, фантастика. Вып. CCCLXXVII).

В начале 1890-х годов, когда виконт Артюр Виктор Тьерри де Виль д'Авре — французский художник, натуралист и археолог-любитель — начал рисовать для развлечения детей фантастические картинки, никто еще не пользовался словом «комикс». Но постепенно эти картинки сложились в самый настоящий научно-фантастический комикс о забавных космических приключениях ученого академика месье Бабулифиша и его слуги Папавуина, а выпущенный в 1892 г. альбом «Путешествие на Луну в канун 1900 года» стал одним из самых красивых и разыскиваемых коллекционерами изданий в истории научной фантастики.

© L. Samuilov, перевод, 2020

© Salamandra P.V.V., оформление, 2020

**ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЛУНУ
В КАНУН 1900 ГОДА**

VOYAGE

DANS

LA LUNE

AVANT

1900



JOUVET ET C^{ie} EDITEURS

* SOUZE FILS DEL. & CO.



АРТЮР ВИКТОР ТЪЕРРИ ДЕ ВИЛЬ Д'АВРЕ

ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЛУНУ
В КАНУН 1900 ГОДА

[1892]

Предисловие

Настоящий альбом не был создан для пользы какого-либо научного общества, равно как и не был представлен в Академии наук, искусств и словесности, столь умело руководимой г-ном Бабулифишем, президентом вышеупомянутой академии.

Страницу за страницей, я составлял его долгими зимними вечерами на глазах у моих детей и исключительно с целью их позабавить.

Та благосклонность, с которой они встретили его с самого начала и какую не перестают проявлять и сейчас, позволяет мне полагать, что и другим детям он понравится в не меньшей степени, вследствие чего я решил предать его гласности.

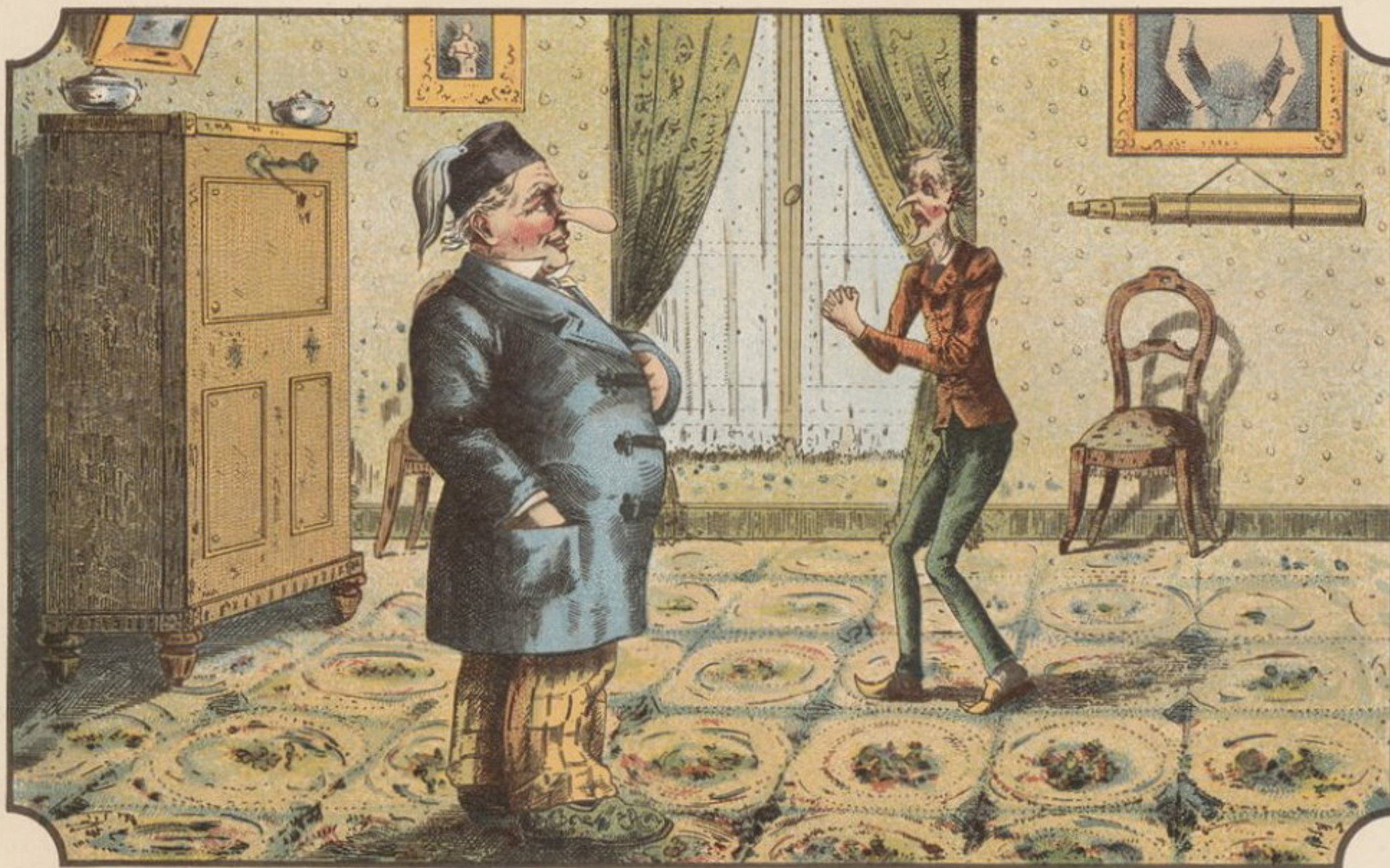
Люди весьма степенные и серьезные, вероятно, пожмут плечами, листая его, но какое мне до этого дело? Главное - чтобы он вызвал смех у детишек, улыбку у их мам и пап, зачастую слишком озабоченных тысячами повседневных хлопот.

Ступай же, книжечка, и удачи тебе!

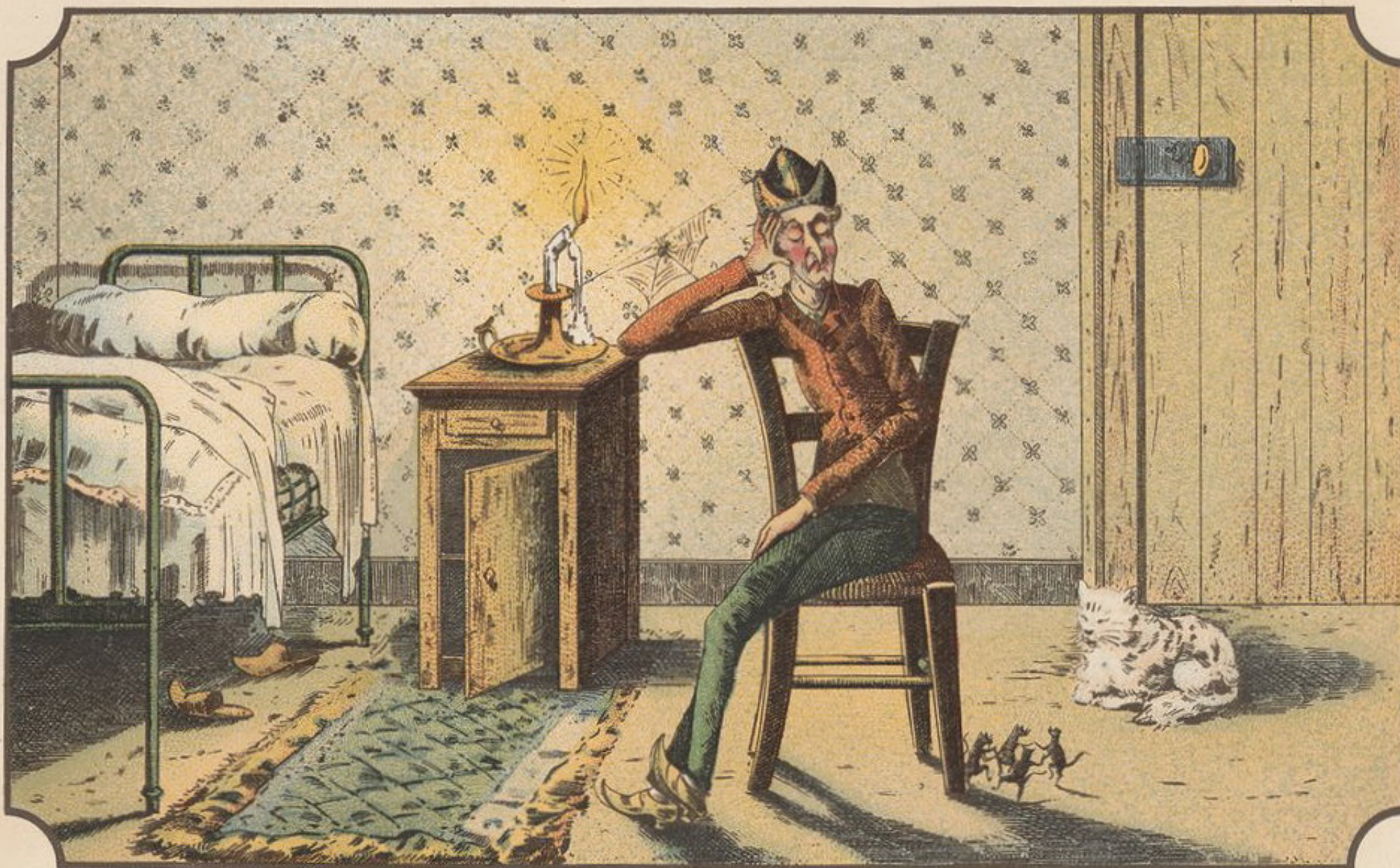




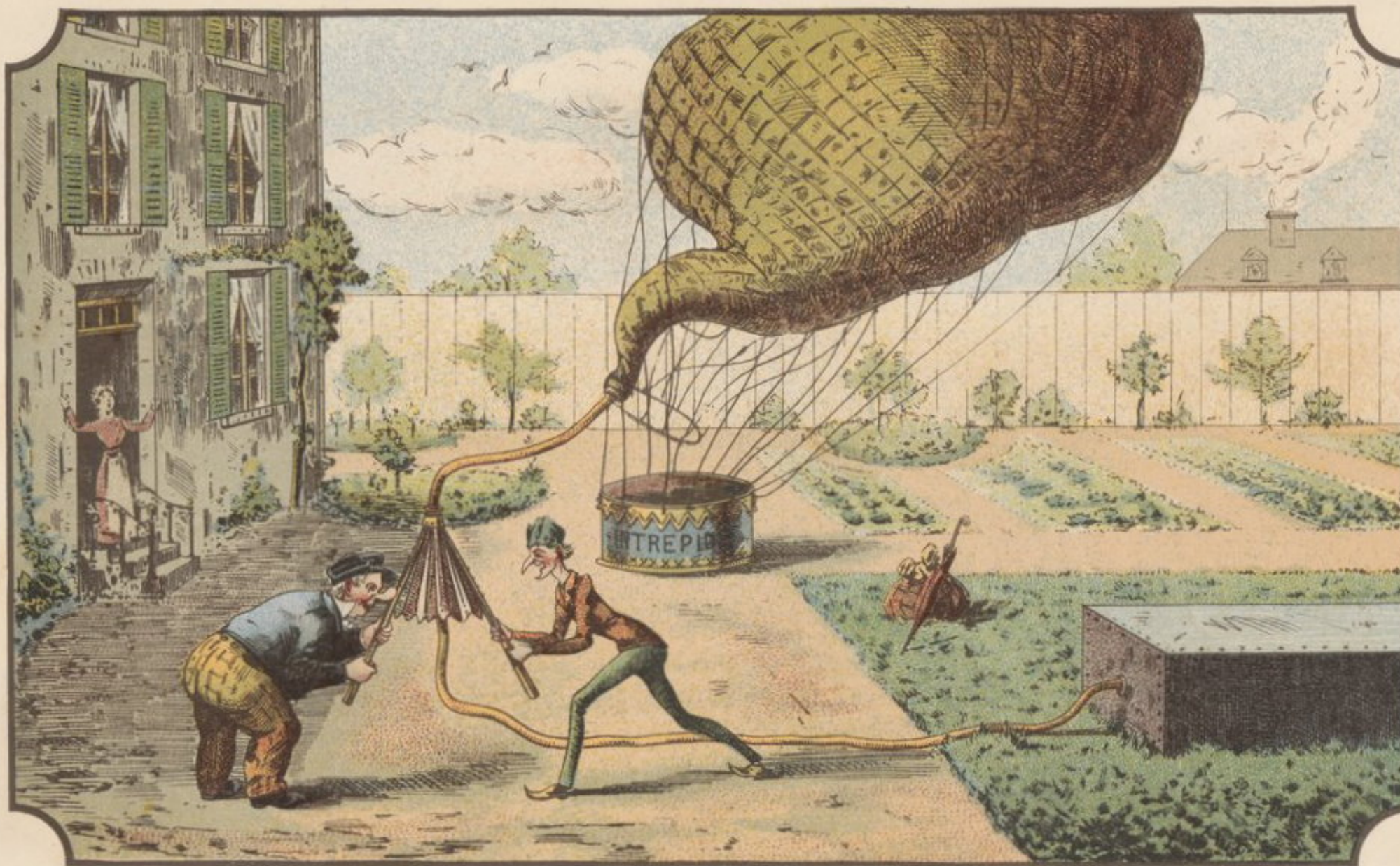
После лекции, возвестившей, что в 1900 году Луна окажется не более чем в метре от нас, г-н Бабулифиш, президент Академии наук, искусств и словесности и постоянный секретарь *Всемирного астрономического общества конца века* муниципалитета Френе-ле-Пюссе, стал раздумывать, как бы получше это повернуть и... решил отправиться туда инкогнито. - Старый аэростат, столько раз уже использовавшийся для празднеств Академии и прочих местных торжеств и все еще находящийся в довольно-таки приличном состоянии, вполне выдержит вес двух и даже трех персон.



Месье Бабулифиш сообщает о своих намерениях слуге Папавуину и отдает распоряжение готовиться к отбытию вместе с ним на Луну, куда он намерен отправиться завтра же, с первыми лучами зари. - Изумление и отчаяние Папавуина.



Упаковав с тысячью охов и вздохов вещи, Папавуин засыпает, так и не осмелившись улечься в постель. - Преисполненный нежного сочувствия к печалям своего хозяина, вместе с ним засыпает и кот.



На рассвете, в точности следуя собственного изобретения процедуре, месье Бабулифиш с помощью слуги наполняет газом воздушный шар под названием "Неустршимый", которому предстоит вознести их на Луну.



Вперед! На Луну! - "Неустршимый" пронзает облака. Земля все дальше и дальше, Луна - все ближе!
- Папавуину нехорошо, его хозяину тоже. - Аэростат, сбросив балласт, взмывает ввысь
с новой силой.



Как только лунное притяжение становится чересчур сильным, аэростат взрывается
и с головокружительной быстротой устремляется к слегка неровной
поверхности Луны.



Жесткая посадка месье Бабулифиша и его слуги Папавуина на Луну.



По счастливейшему случаю, достойнейший (и весьма дородный) г-н президент по прибытии на Луну повисает на остром пике и после двух-трех неловких движений падает вниз. - Поднявшись на ноги и не обращая внимания ни на порванные штаны, ни на тягостное ощущение в том месте, которое мы не будем называть, наш отважный исследователь отправляется на поиски совершенно потерявшегося из виду Папавуина.



Услышав доносящиеся из узкой расселины глухие стенания, месье Бабулифиш ложится на живот у края этой ямы и видит внизу несчастного Папавуина, барахтающегося в озерке похожей на воду субстанции, к счастью, не слишком глубоком.



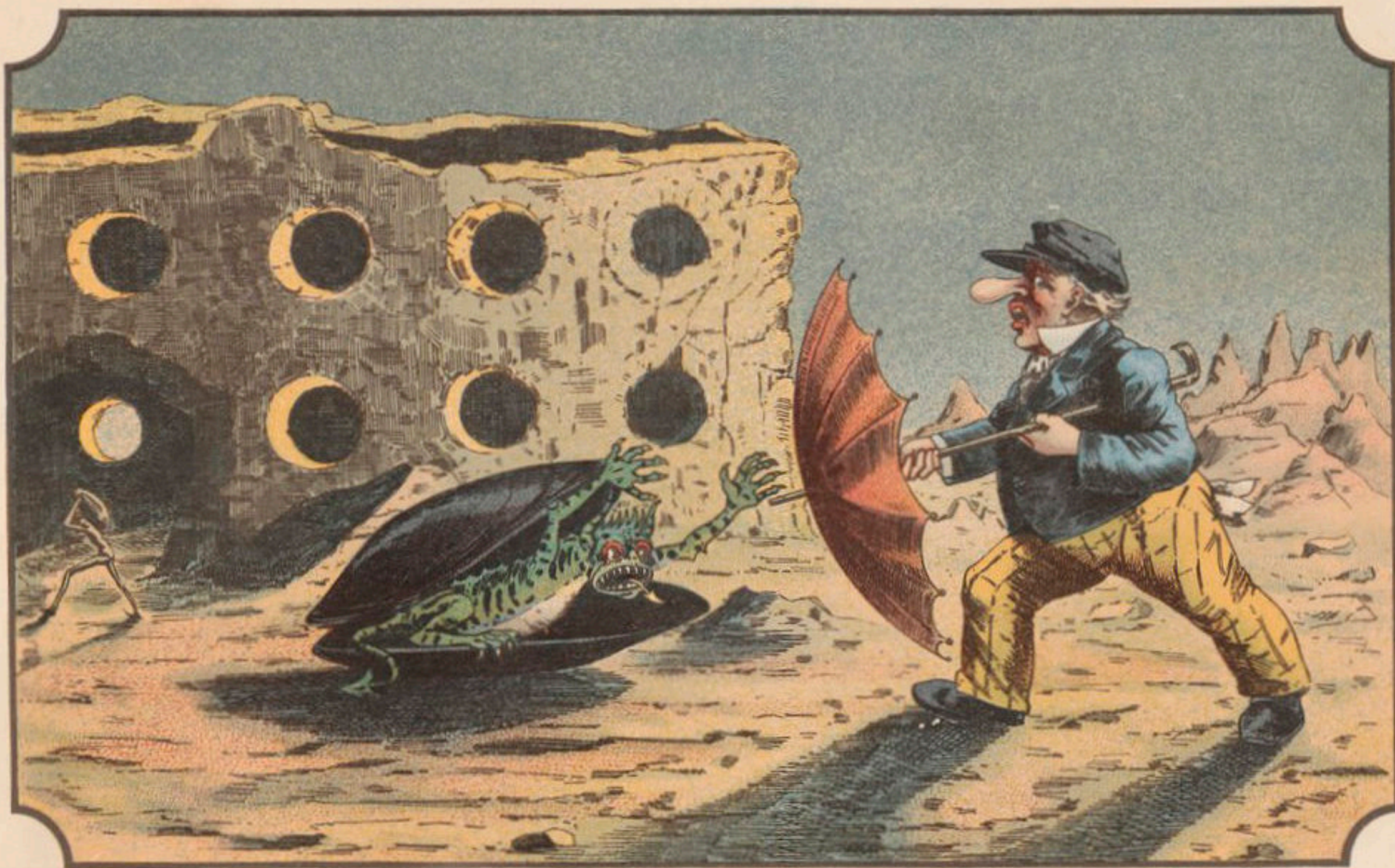
Заметив упавшую рядом с ним тень, Папавуин обернулся и обнаружил узкий проход, куда ползком и полез. К сожалению, эта своеобразная галерея с каждым метром сужалась, и если голову, плечи, руки и половину туловища бедняга Папавуин еще смог с горем пополам вытащить наружу сам, то все остальное пришлось уже вытягивать его хозяину г-ну Бабулифишу.



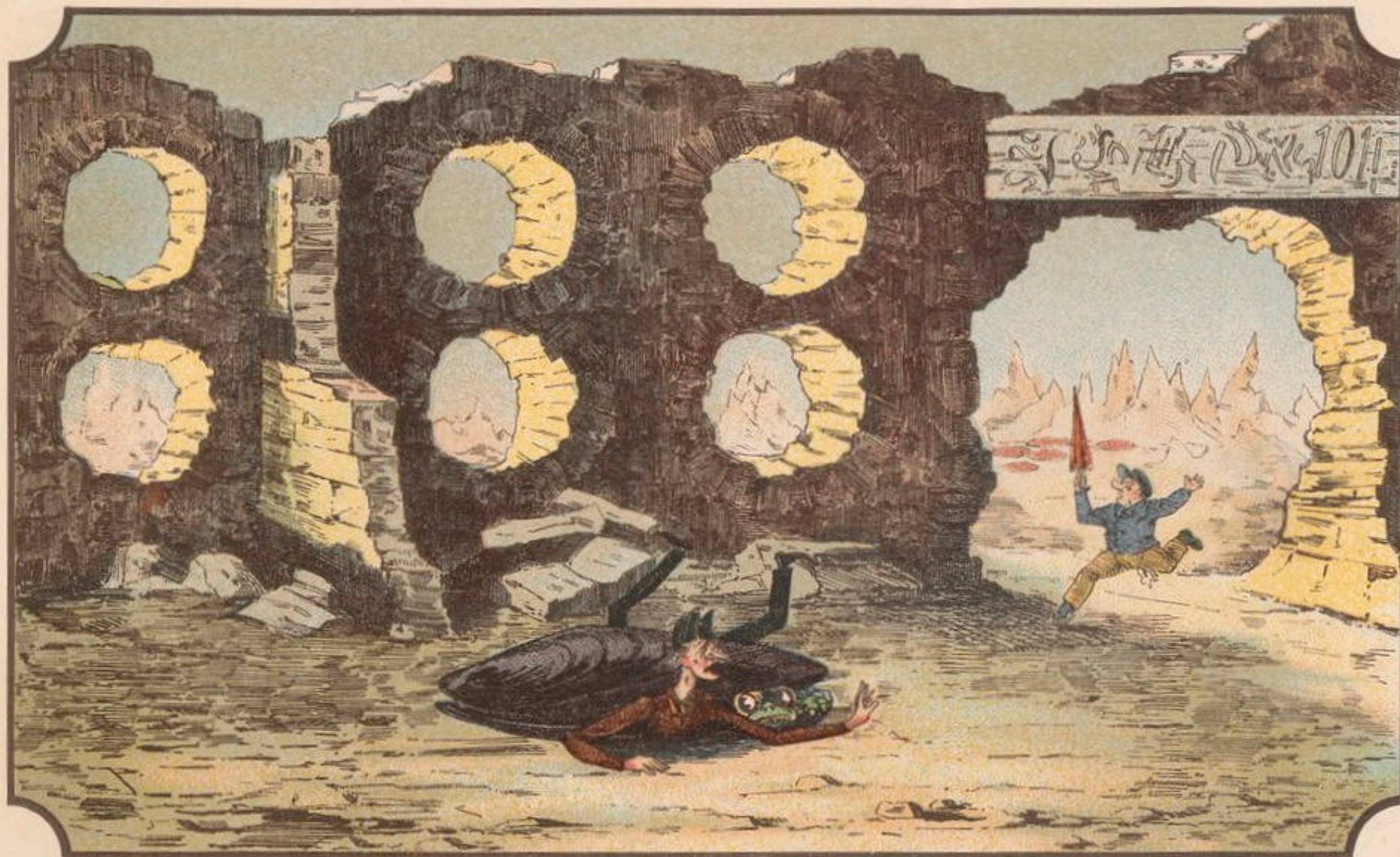
Радость месье Бабулифиша не знает границ: вопреки общепринятому мнению, он полагает, что обнаружил на Луне, на дне некоего "водоема", в который угодил Папавуин, воду! - Но спустя минуту, после тщательного осмотра одежд Папавуина, бурная радость г-на Бабулифиша сменяется жесточайшим разочарованием: мнимая вода оказывается всего-навсего пеплом.



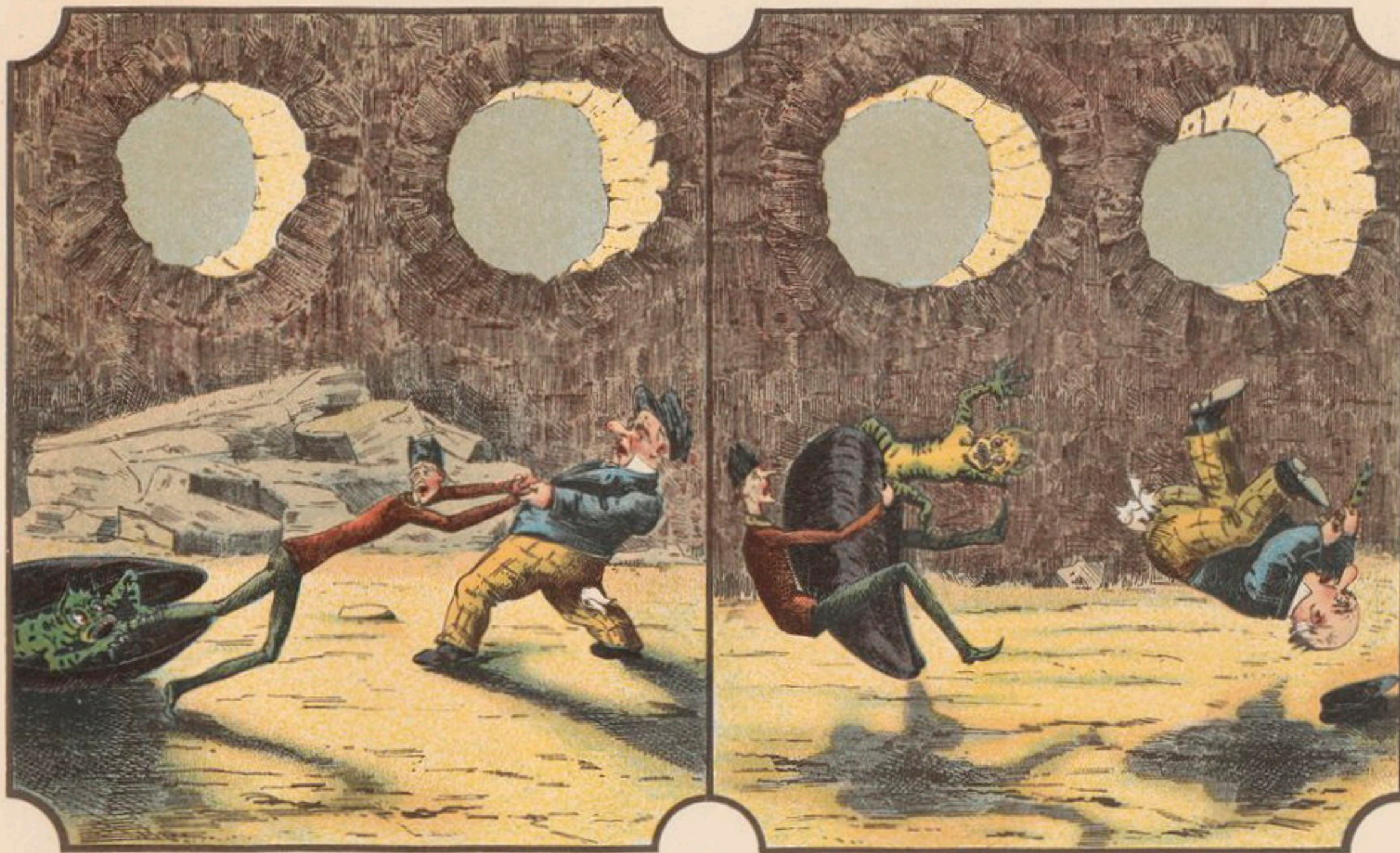
Наткнувшись на залежи гигантских мидий, г-н Бабулифиш и его слуга берут каждый по одной и отправляются на поиски места, где их можно было бы сварить, так как близится ночь, Земля восходит на небе и их давно уже пустые желудки начинают урчать от голода.



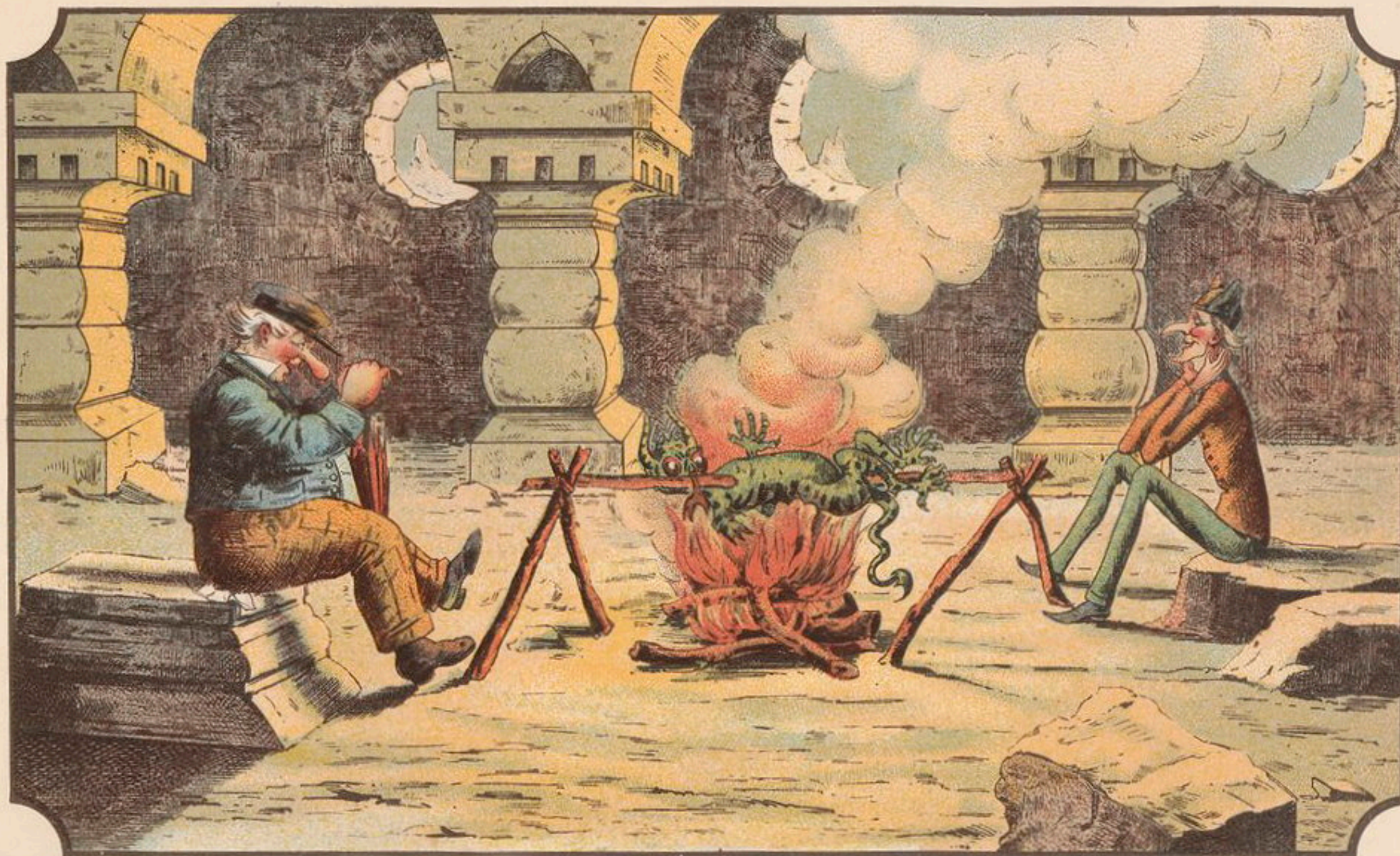
Заметив развалины какого-то просторного здания, освещаемого тусклыми лучами Земли, г-н Бабулифиш и его слуга направляются к нему с намерением поужинать и расположиться на ночлег внутри. - Папавуин, гораздо менее тучный и более подвижный, нежели его хозяин, вскоре оставляет последнего далеко позади, поскольку г-н Бабулифиш, запыхавшийся и весь в поту, вынужден остановиться и положить мидию на Землю, то есть на Луну, чтобы передохнуть и перевести дыхание. - Но ужас! Ракушка приоткрывается, из нее выскакивает чудовищный зверь и набрасывается на до смерти перепуганного месье Бабулифиша, который сперва пытается защититься зонтиком, а потом обращается в безоглядное бегство.



Пока г-н Бабулифиш со всех ног несется к развалинам в поисках укрытия, его несчастный слуга Папавуин также, в свою очередь, становится жертвой ужасного нападения. Прибыв на руины задолго до хозяина, он сбросил мидию на "землю" и уселся рядом, но вдруг ощутил, как мидия схватила его за ноги, подтянула к себе и - крак! - захлопнулась за ним.



С невероятным трудом г-ну Бабулифишу наконец удастся высвободить Папавуина из этого щекотливого положения. - Затем хозяин и его слуга пытаются извлечь из раковины взбесившегося зверя, но одна из его лап отламывается, и оба наших путешественника падают навзничь.



Разведя большой костер, г-н Бабулифиш и Папавуин насаживают зверя на вертел
и не без удовольствия наблюдают за тем, как он
поджаривается.



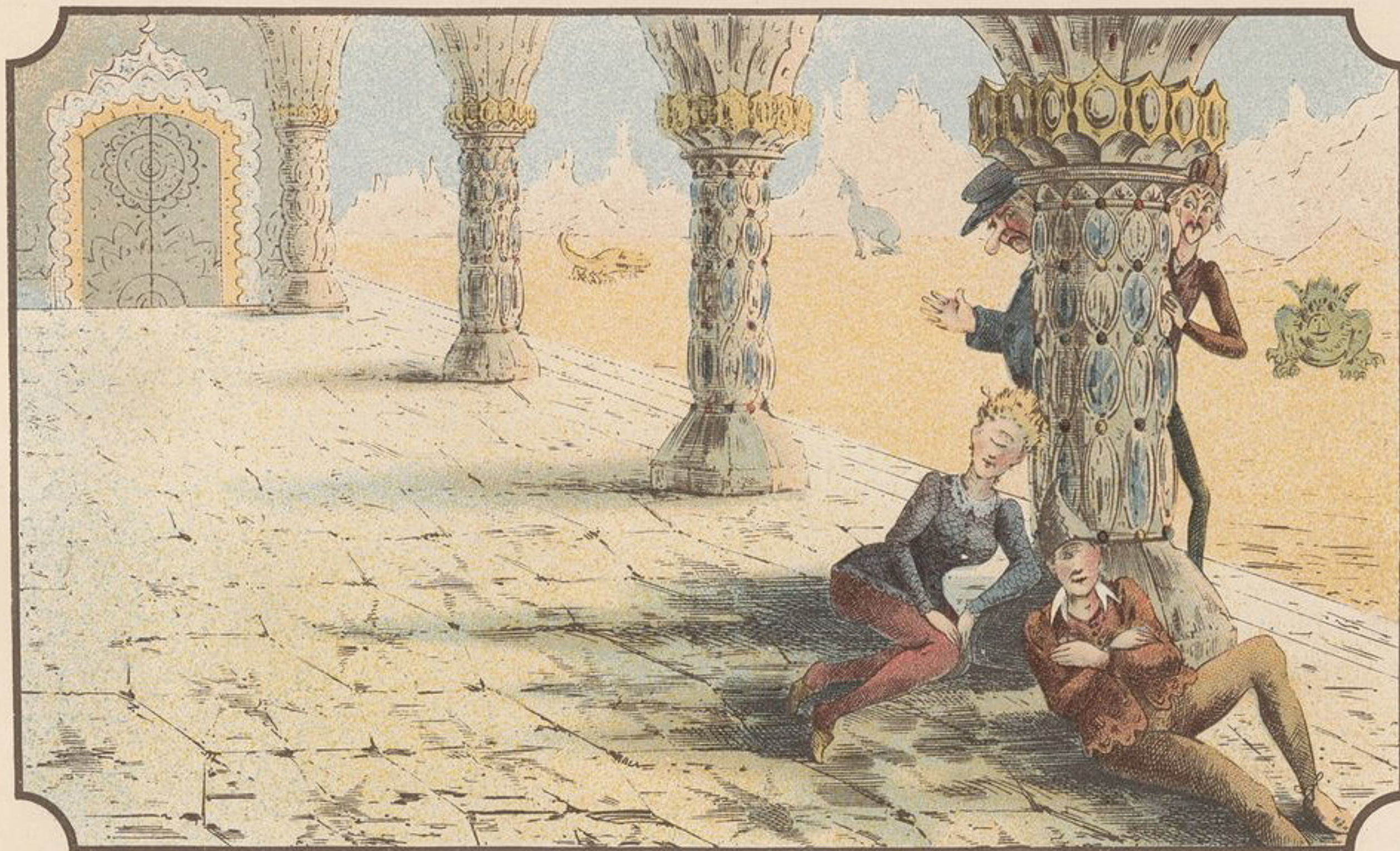
Поужинав и как следует выпавшись, г-н Бабулифиш решает, что будет благоразумно провести небольшую рекогносцировку вокруг нового жилища. - Он выходит вместе с Папавуином и вскоре сталкивается с ужасными монстрами, которые, похоже, намереваются на них наброситься. - Всеобщий испуг! - Месье Бабулифиш, однако же, орудует зонтиком, как штыком, тогда как дрожащий от страха бедняга Папавуин укрывается за спиной хозяина.



Отважно взяв ноги в руки, месье Бабулифиш и Папавуин попытались спастись бегством, но все их усилия оказались напрасными. Со всех сторон их встречали легионы зверей, один другого страшнее, и все они, как казалось нашим путешественникам, смотрели на них с вожделением. Решив, что настал их последний час, г-н Бабулифиш ощущает слабость в ногах, падает на заднюю точку и прячет голову под зонтом, чтобы избежать хотя бы зрелища этих ужасных монстров. К тому же он здраво полагает, что если чудовища желают их съесть, глядеть на это нет никакой необходимости. Разделяя взгляды своего хозяина и его желание ничего не видеть, Папавуин также прячется под зонтик, мысленно коря себя за то, что столь глупо согласился отправиться в это путешествие, где они оба вот-вот найдут свою смерть и послужат обедом для мерзких неизвестных животных.



По прошествии нескольких минут, показавшихся ему целой вечностью, месье Бабулифиш, видя, что он все еще не съеден, тогда как вокруг них, похоже, ничто не движется, осмелился высунуть голову из-под зонтика и заметил, что ни один из врагов так и не сошел с места. - Тогда, несмотря на возражения полумертвого от страха Папавуина, отважный президент решает рассмотреть этих отвратительных животных поближе, и его недюжинный ум тотчас признает, что все они, и давно, подверглись фоссилизации. - Г-н Бабулифиш и сам какое-то время выглядит окаменевшим, столь странным ему представляется это открытие, но быстро приходит в себя, запрыгивает на спину одному из четвероногих с головой птицы и радостно восклицает: "Черт возьми, Папавуин, мы спасены!" - Воодушевленный подвигом хозяина, Папавуин также пытается взобраться на круп какого-то огромного буйвола.



После упражнений в верховой езде хозяин и слуга возвращаются в свое обиталище, где безмятежно, хотя и слегка жестковато, проводят остаток ночи. - Утром, отправившись в путь, г-н Бабулифиш и Папавуин обнаруживают дворец, где находят лунных мужчину и женщину, лежащих у подножия величественной колонны, инкрустированной золотом и драгоценными камнями. Сперва наши путешественники приходят в смятение, но затем видят, что эта парочка также успела окаменеть, и месье Бабулифиш, ученый с мировым именем, заключает из этого факта, что данные низменности, должно быть, некогда залило петрифицирующее море. - Опасаясь также стать жертвами подобной катастрофы, наши исследователи спешат направиться к верхним плато, не удосуживаясь даже отбить для себя горстку драгоценных камней.



По пути к верхним плато месье Бабулифиш и Папавуин испытывали огромные трудности, в особенности президент, которому при подъеме на крутые склоны пришлось изрядно попыхтеть.



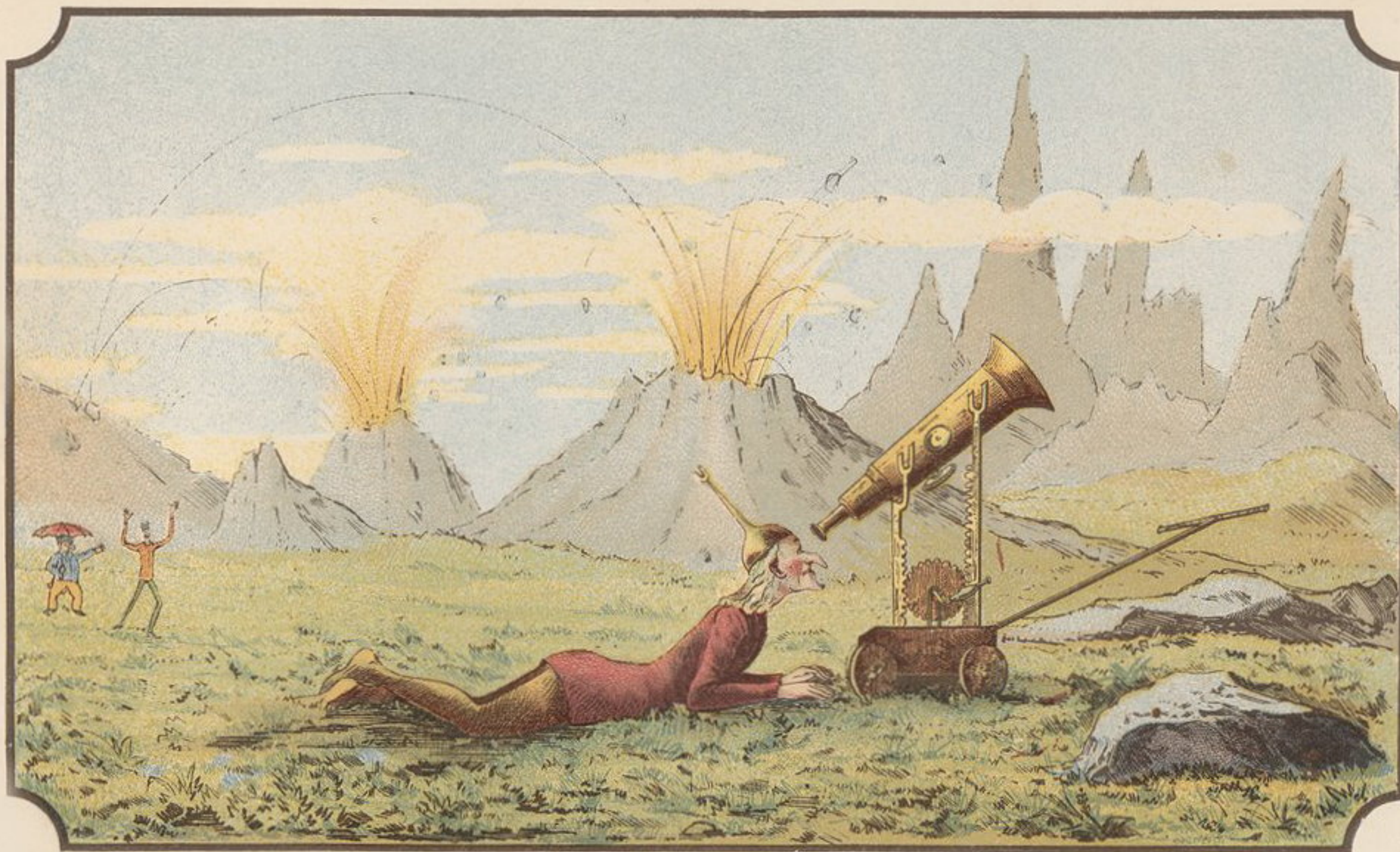
После долгих часов настойчивых усилий двум путешественникам удалось
наконец забраться на вершину плато.



Очутившись там, месье Бабулифиш, сам того не замечая, присаживается на какую-то черепаху, в то время как Папавуин любит лунными цветами.



Когда же сиденье г-на Бабулифиша приходит в движение, президент проворно вскакивает на ноги и вместе со своим спутником вновь устремляется в путь. - Не успевают они пройти и сотню метров, как их - с явным желанием полакомиться - атакует настоящий рой летающих пауков. - В результате долгого и отчаянного сражения месье Бабулифишу удастся при помощи зонта скинуть со спины Папавуина огромного паука, и они оба спешат покинуть эти негостеприимные места.



После непродолжительного марша, на всем протяжении которого им приходится избегать соседства извергающих громадные камни вулканов, наши двое путешественников вдруг замечают лунного астронома, разглядывающего в телескоп Землю.



При их приближении астроном в испуге убегает, забывая прихватить с собой свой инструмент, и Папавуин не отказывает себе в удовольствии воспользоваться телескопом для того, чтобы попытаться обнаружить на Земле родную деревню. - Взмолвленные речами беглого астронома, все его коллеги спешат покинуть свои лаборатории и поглазеть на чужеземцев.





Пересекая площадь, на которой проводит свои маневры лунная армия, г-н Бабулифиш и Папавуин приходят в неописуемый ужас при виде кавалерии и пытаются спастись бегством. - Падение месье Бабулифиша.



Один из лунных кавалеристов подбирает оброненный г-ном Бабулифишем зонтик и гордо прохаживается с этим неведомого ему предназначения оружием.



Спустя минуту наши путешественники видят, как к ним приближаются проводящие учения лунные воздушные солдаты. Эти отборные вольтижеры, снабженные крыльями, приводящимися в движение небольшим электрическим аппаратом, который закреплен у них на поясе, до такой степени пугают несчастного Папавуина, что тот падает на колени, крича: "О, господин! В какой прескверный край вы меня при-тащили! Здесь нас на каждом шагу подстерегают опасности и ужасные волнения! Вот и теперь нас окружает куча крылатых и вооруженных до зубов летунов! Смилуйтесь, господа летуны, пощадите!"

- Г-н Бабулифиш, совершенно ошеломленный, лежит на земле, обхватив голову руками, и ничего не отвечает. - Но до чего же красноречиво его молчание!



Как только уланы-вольтижеры, не причинив вреда незадачливым исследователям, пролетели мимо, месье Бабулифиш и Папавуин вскочили на ноги и сломя голову понеслись в соседнюю пещеру, где тотчас наткнулись на ее четырехлапых и длиннозубых обитателей, которые повергли их в еще более леденящий ужас. - Не зная, как избежать этой новой опасности, путешественники решили оседлать огромных летучих мышей; те вылетели из пещеры и помчались в неизвестном направлении.



Головокружительный полет г-на Бабулифиша и его слуги Папавуина по небесным пространствам на спине у лунных летучих мышей.



К несчастью для наших бедных путешественников, летучие мыши, привлеченные ярким светом звезд, стремительно приближаются к пылающей комете, от которой исходит неистовый жар. - Папавуин в самых страстных молитвах просит свою "лошадку" поскорее вернуть его на родную землю.



Летучие мыши слишком близко подлетают к хвосту кометы, и, притягиваемые ею, наши путешественники со страшной скоростью несутся через фосфоресцирующие тучи, из которых состоит огромный светящийся след этой бродячей звезды.



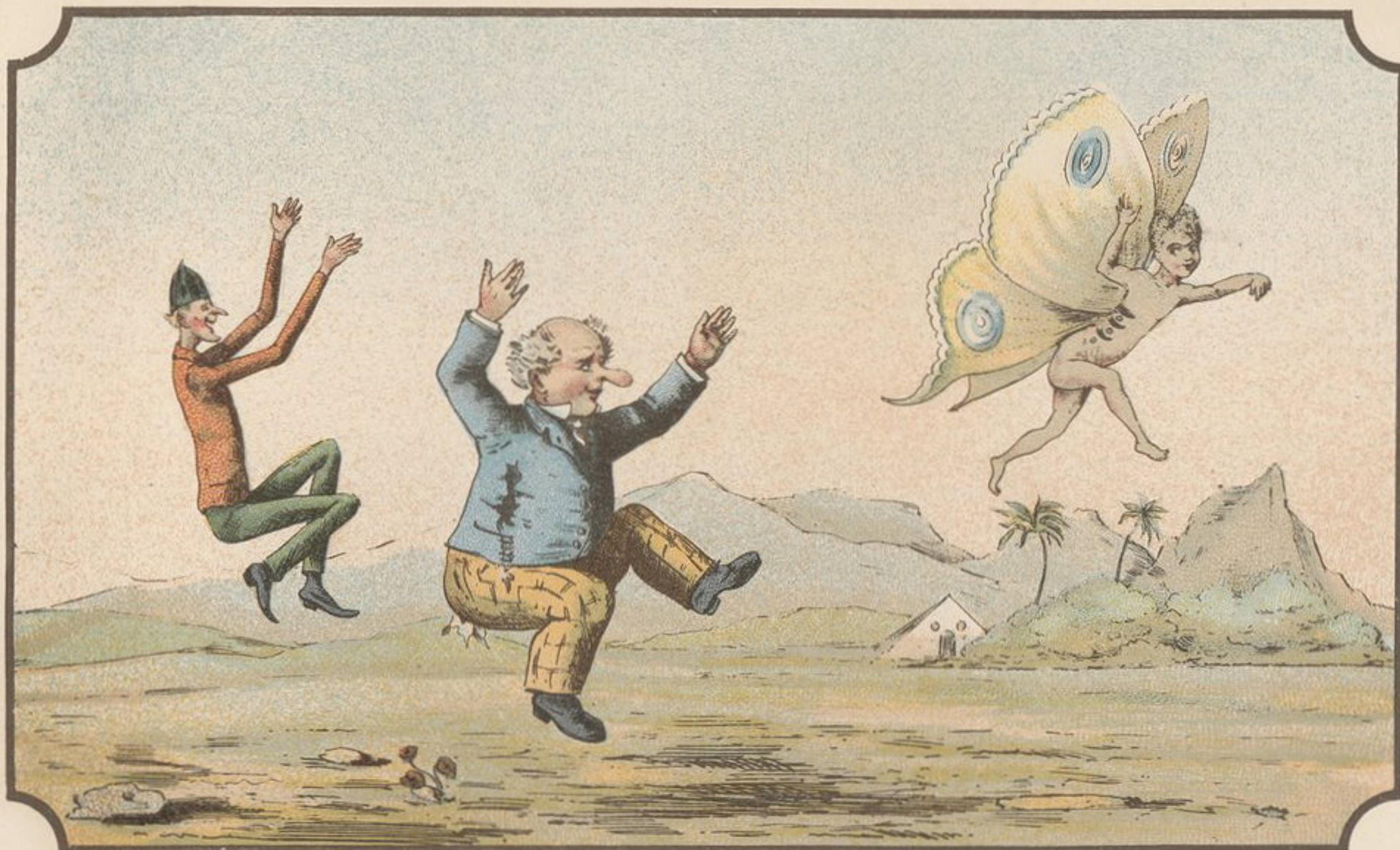
К счастью, комета пролетает рядом с Сатурном, и уже начинающий задыхаться г-н Бабулифиш, как, впрочем, и Папавуин, чувствует, что его влечет некая непреодолимая сила и - бах! - вдруг оба наших исследователя уже летят к земле, ранее скрытой от них густыми испарениями, составлявшими хвост кометы. Упав на эту новую землю, Папавуин восклицает: "Ой!.. Ну все, я - труп!" "Я тоже!" - мрачно отвечает месье Бабулифиш.



Двое путешественников довольно-таки долго лежали на земле, не осмеливаясь пошевелить ни ногами, ни руками, пока наконец не начали ощущать резь в желудке, вследствие чего Папавуин, не слишком в этом отношении выносливый, вдруг вскричал: "Черт возьми! Да я просто-напросто умираю от голода, а стало быть, еще жив!" "Как и я! - тяжело вздохнув, отозвался г-н Бабулифиш. - Поскольку я тоже чего-нибудь сейчас съел бы!" Вскочив на ноги, изголодавшиеся путники тотчас же отправились на поиски какой-нибудь пищи на земле Сатурна, где они, сами того не зная, и находились. - Прибыв на широкую равнину, усеянную пирамидальной формы строениями, они вдруг заметили бабочек и гусениц с человеческими лицами, которые объедали листья какого-то дерева, что повергло обоих в глубокое изумление и заставило Папавуина, не питавшего особой любви к подобного рода пище, поморщиться от отвращения.



Будучи президентом Академии наук, искусств и словесности муниципалитета Френе-ле-Пюссе, месье Бабулифиш догадался, что пирамидальные строения, окружающие их со всех сторон, должны быть жилищами обитателей этого края. Заметив вдобавок совершенно неизвестные исследователям деревья, с которых свисали крупные яйца, а также огромных хризалид, знаменитый ученый пояснил не верившему ни собственным глазам, ни хозяину Папавуину, что жители этой странной местности, судя по всему, появляются на свет в виде яиц, затем становятся гусеницами, хризалидами и наконец превращаются в восхитительных бабочек.



Мало-помалу набравшись смелости, наши путешественники влотно приблизились к одной из прекрасных бабочек с человеческим лицом, которая, сжавшись над их тяжелой и усталой поступью, изволила показать им, что следует делать, чтобы взлететь. - Месье Бабулифиш и Папавуин попытались подражать ее движениям.



Несмотря на все их усилия, взлететь г-ну Бабулифишу и Папавуину так и не удастся: все в поту, они растягиваются во весь рост на земле, то есть на Сатурне, отчего сатурнианец покатывается со смеху, держась за бока, в то время как Папавуин потирает себе кое-что пониже.



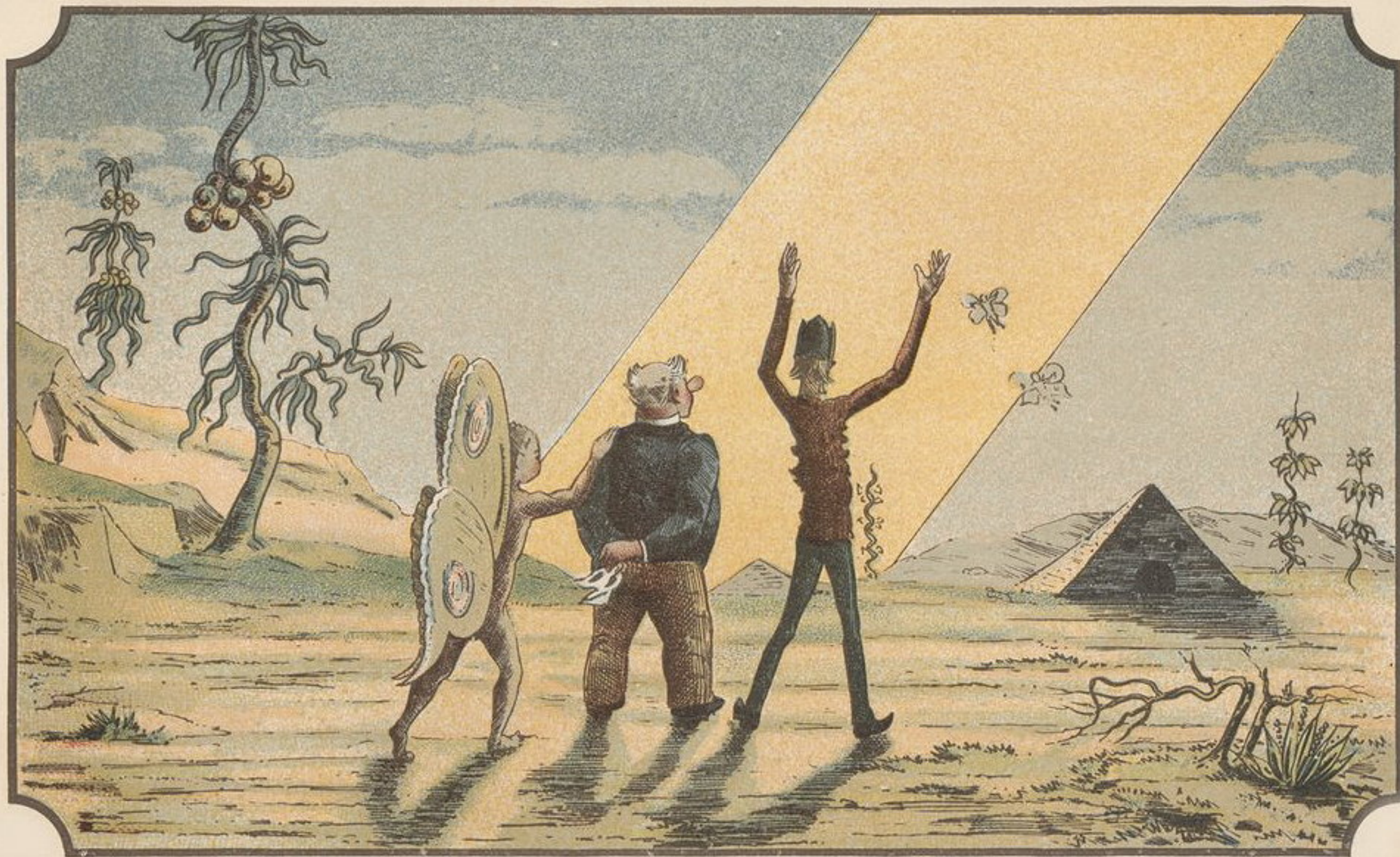
Это упражнение, увы, только раззадорило аппетит путешественников; видя, как сатурнианцы пожирают чудесные зеленые листья, г-н Бабулифиш и Папавуин решились также отведать сей пищи. Найдя лакомство малоприятным, бедняга Папавуин в конечном счете заснул, не замечая, что с тыла к нему подбирается и вот-вот атакует целая армия на редкость крупных муравьев.



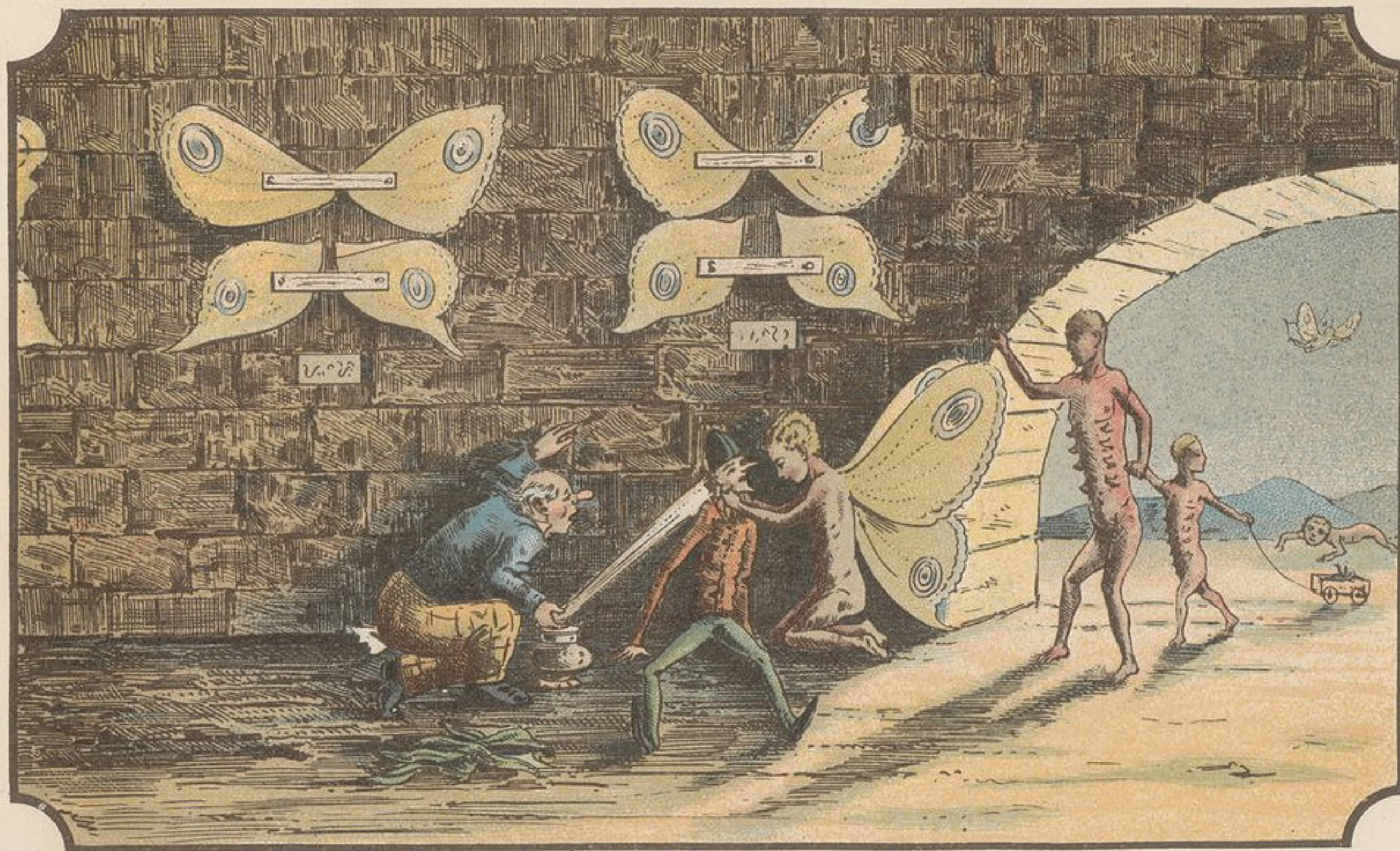
Отвлеченный от пиршества столами, издаваемыми несчастным Папавуином, которого уже едва можно было заметить под грудой кусавших его муравьев, месье Бабулифиш бросается слуге на выручку и разгоняет мерзких насекомых могучими ударами не менее могучей ветви.



О горе! В каком плачевном состоянии пребывает бедняга Папавуин! "Ну нет! - восклицает месье Бабулифиш. - Я не позволю тебе погибнуть столь глупым образом!" Милосердный сатурнианец спешит на помощь к Папавуину с кувшином воды.



Затем любезный сатурнианец решает оказать нашим путешественникам гостеприимство и, видя, что они не понимают его языка, мягко подталкивает их к своему жилищу. - С края холма их взорам открывается широкая светящаяся полоса. "Черт возьми! Это еще что такое?" - обеспокоенно восклицает Папавуин. "Полагаю, это кольцо Сатурна", - осмеливается предположить знаменитый ученый месье Бабулифиш. "Какое же это кольцо? Совсем на него не похоже!" - недоверчиво отвечает Папавуин.



Сразу же по прибытии в дом славный житель Сатурна спешит обработать раны злосчастного Папавуина; тем временем г-н Бабулифиш, в свою очередь, осторожно поливает пострадавшие части тела слуги свежей водой. - Огромные крылья бабочек, принадлежавшие усопшим предкам гостеприимного хозяина, прибиты к стене над их головами вместе с табличками, сообщающими на сатурнианском языке имена, возраст и общественное положение их умерших владельцев.



Вскоре опухоль спадает, однако Папавуин, все еще охваченный лихорадкой, вызванной болезненными муравьиными укусами, находит, что внутри пирамиды слишком жарко, и изъявляет желание выйти на свежий воздух. Преисполненный сострадания, г-н Бабулифиш, не желая отпускать его одного, решает составить бедняге компанию, но быстро успевает об этом пожалеть, так как пребывающий в дурном настроении Папавуин осыпает его весьма оскорбительными упреками, взваливает на него вину за все их злоключения и обвиняет хозяина в том, что тот не сдержал данного слова, поскольку обещал должным образом его кормить, а вместо этого не только не снабдил сносной пищей, но еще и затащил в край, где его, Папавуина, самого едва не съели муравьи. - Месье Бабулифиш с невозмутимым видом, без единого ответного слова, пропускает мимо ушей эти бурные lamentации.



Видя, что хозяин ему не отвечает, Папавуин падает без сил у подножия небольшого холмика, собираясь остаться там до утра и надеясь, что ночная прохлада хоть немного облегчит его страдания. Г-н Бабулифиш следует его примеру и оба забываются глубоким сном, в то время как полчища громадных летучих ящериц устремляются на них с явным намерением устроить праздник живота.



Вскоре от несчастного Папавуина остается лишь картуз, нижняя часть лица и голень, из-за которой ящерицы дерутся в небе. - Месье Бабулифиш и сам уже располагает лишь головой, левой рукой, грудной клеткой да кончиком ступни, когда вдруг, вероятно, испытав некое малоприятное ощущение, проницательно оглядывается вокруг. - Благодаря своему живому уму он в мгновение ока оценивает ситуацию, осознает всю ее серьезность и, схватив одну из жутких ящериц за хвост, использует ее, как палицу, дабы сразить остальных.



Энергично продолжая яростный бой, г-н Бабулифиш совершает целую серию столь отчаянных и неистовых телодвижений, что одним ударом ноги опрокидывает сразу и стол, и лампу, и стакан с подслащенной водой; все его ученые труды летят на пол, а сам месье Бабулифиш, поведя плечами, с такой силой падает в собственное кресло, что оно описывает пируэт и с грохотом раскалывается на части. - На шум, со свечой в руке, прибегает Папавуин и восклицает: "Черт побери!.. Неужто в доме пожар?" "Нет, - отвечает по некотором размышлении г-н Бабулифиш, у которого уходит минут пять на то, чтобы прийти в себя и осознать, что он находится в своей комнате, где безмятежно уснул, читая газету. - Нет! Просто мне только что приснился ужасный кошмар!"



С этими словами месье Бабулифиш отправился в постель, велев слуге подать фиалковый настой, обильно сдобренный вчетверо большим объемом экстракта флердоранжа, что должно было успокоить его чересчур перевозбудившуюся нервную систему.

ОБ АВТОРЕ

Виконт Артюр Виктор Тьерри де Виль д'Авре родился в Сен-Назере 15 августа 1844 г. В 1863-1865 гг. учился в военном училище Сен-Сир. В 1870 г. получил звание лейтенанта. Участник Франко-прусской войны, в результате Седанской катастрофы оказался в плену. Позднее служил адъютантом генерал-губернатора Миланы в Кабилии (Северный Алжир).

Вышел в отставку в 1881 г.

С 1871 г. состоял членом Академии моральных и политических наук. Известен как коллекционер, художник, натуралист и археолог-любитель, пробовал себя в поэзии.

Скончался в Онфлёре 12 апреля 1907 г.

POLARIS



ПУТЕШЕСТВИЯ · ПРИКЛЮЧЕНИЯ · ФАНТАСТИКА

Настоящая публикация преследует исключительно культурно-образовательные цели и не предназначена для какого-либо коммерческого воспроизведения и распространения, извлечения прибыли и т.п.

SALAMANDRA P.V.V.